



AGREEMENT ON COOPERATION
between

**THE UNIVERSITY OF REIMS
CHAMPAGNE-ARDENNE**

and

**MOSCOW STATE UNIVERSITY OF FOOD
PRODUCTION (MSUFP)**

The present Agreement on Cooperation, further referred to as the "Agreement", establishes relations between the University of Reims Champagne-Ardenne, Reims, France, hereafter URCA, and represented by Prof. Guillaume Gellé, President, and Moscow State University of Food Production, Russia, hereafter MSUFP, and represented by rector Prof. Mikhail Balykhin, together referred to as the "Parties" and each a "Party".

1. PURPOSE

The purpose of this Agreement is the establishment and promotion of academic, cultural and other types of collaboration between URCA and MSUFP, in the fields of packaging. In the

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между

**РЕЙМСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ШАМПАНЬ-АРДЕННЫ**

и

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ПИЩЕВЫХ ПРОИЗВОДСТВ
(МГУПП)**

Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», устанавливает отношения между Реймским Университетом Шампань-Арденны, Реймс, Франция, в последующем именуемым «УРКА», в лице Президента профессора Гийома Желлэ, и Московским Государственным Университетом Пищевых Производств, Россия, в последующем именуемым «МГУПП», в лице ректора профессора Михаила Григорьевича Балыхина, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона».

1. ЦЕЛЬ

Настоящее Соглашение заключено с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимоотношений между УРКА и МГУПП в области

ACCORD DE COOPÉRATION

entre

**L'UNIVERSITÉ DE REIMS
CHAMPAGNE-ARDENNE**

et

**UNIVERSITE D'ÉTAT DE MOSCOU DE LA
PRODUCTION ALIMENTAIRE (UEMPA)**

Le présent Accord de coopération, dénommé ci-après « Accord », met en place des relations de coopération entre, d'une part, l'Université de Reims Champagne-Ardenne, Reims, France, dénommée ci-après « l'URCA », et représentée par le Prof. Guillaume Gellé, président, et, d'autre part, Université d'Etat de Moscou de la Production alimentaire, Russie, dénommée ci-après « UEMPA », et représentée par le Prof. Mikhail Balykhin, président, les deux institutions étant ensemble dénommées les « Parties » et chacune d'elle, une « Partie ».

1. OBJET

Le présent Accord a pour objectif la mise en place et la promotion d'une coopération académique et culturelle, et de tout autre type de coopération, entre l'URCA et UEMPA dans les

future other departments and study areas of mutual interest may be considered, that will be specified in separate agreements/contracts.

2. AREAS OF COLLABORATION

Specific areas of collaboration may include:

- Sharing of knowledge and experiences within areas of mutual interest;
- Development of academic exchange programmes for students and faculty staff;
- Exchange of practical experience;
- Development and implementation of joint educational and research programmes and their components and joint publications;
- Organization and conduct of joint educational, scientific, cultural events (conferences, seminars etc.)

The above list does not prohibit other areas of collaboration, which may arise in the future.

Any specific programme is subject to the availability of funds and mutual consent of the Parties. The terms of such mutual cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the Parties by signing separate contracts and/or agreements prior to the start of any particular programme.

упаковки. В будущем сотрудничество может распространяться и на другие подразделения и дисциплинарные области, представляющие взаимный интерес, что будет отражено в отдельных соглашениях/договорах.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:

- Обмен знаниями и опытом работы в областях, представляющих взаимный интерес;
- Организация академических обменов студентами и научно-педагогическими работниками;
- Обмен передовым опытом;
- Разработка и реализация совместных образовательных и исследовательских программ и их публикаций;
- Организация и проведение совместных образовательных, научных и культурных мероприятий (конференции, семинары и др.)

Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем.

Реализация любой конкретной программы зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до момента начала реализации конкретной программы.

domaines de l'emballage et du conditionnement. D'autres départements et domaines d'intérêt mutuel pourront être ultérieurement considérés ; ils feront l'objet d'un accord spécifique.

2. DOMAINES DE COOPÉRATION

Les domaines spécifiques de coopération pourront comprendre :

- Le partage de connaissances et d'expériences dans des domaines d'intérêt mutuel;
- Le développement de programmes d'échanges académiques en faveur des étudiants et des enseignants;
- Les échanges de bonnes pratiques;
- Le développement et la mise en œuvre de programmes conjoints de formation et de recherche et de co-publications;
- L'organisation et la mise en œuvre de manifestations éducatives, scientifiques et culturelles communes (conférences, séminaires, etc...).

La liste susmentionnée n'interdit aucunement la mise en œuvre d'autres domaines spécifiques de coopération, lesquels pourraient survenir ultérieurement.

La mise en œuvre de tout programme spécifique est soumise à la disponibilité de financements et au consentement mutuel préalable des Parties. Les modalités d'une telle coopération devront être discutées et acceptées par écrit par les Parties au sein de contrats ou accords spécifiques et en amont de l'exécution de ce programme.

Parties to the Agreement will make efforts to gain financial support from appropriate organisations in both countries, whether public authorities, legal bodies of any legal form, or individuals to fulfil activities associated with the areas of collaboration, and will assist each other as appropriate in applying for such funding.

3. COORDINATORS OF THE AGREEMENT

For URCA, the Office of International Affairs (DREDI) will be responsible for the coordination of this Agreement. For MSUFP, the Institute of International Education will be responsible for the coordination of this Agreement.

4. CONFIDENTIALITY

Each Party agrees to hold in strict confidence all information and not shall disclose any confidential information or knowledge of any kind received from the other Institution and/or on occasions of the execution of the Agreement and particularly their own knowledge of the other Institution, and to only use it in the framework of the execution of the Agreement. Each Party will take the necessary measures to inform their staff, who have access to such information and documents, to respect the obligation of confidentiality.

Стороны Соглашения предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование.

3. КООРДИНАТОРЫ СОГЛАШЕНИЯ

В УРКА за координацию Соглашения отвечает Управление Международного Сотрудничества (ДРЕДИ). В МГУПП за координацию Соглашения отвечает Институт международного образования.

4. УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

Каждый университет соглашается соблюдать условия строгой конфиденциальности в отношении разглашения информации или знаний, полученных от другого университета и/или касающихся исполнения условий настоящего Соглашения и разглашения особой информации об университете, и использовать ее в контексте условий настоящего Соглашения. Каждый университет предпримет необходимые меры по информированию своих работников, имеющих доступ к подобной информации и документам, о требованиях к соблюдению условий конфиденциальности.

Les Parties prenantes au présent Accord s'efforceront d'acquiescer un soutien financier de la part des organismes appropriés au sein de chaque pays, qu'il s'agisse d'entités administratives, de personnes morales, quelle que soit leur forme légale, ou de personnes physiques en vue de réaliser les activités associées aux différents domaines de coopération, et elles s'assisteront mutuellement en vue d'obtenir ces financements.

3. COORDINATION DE L'ACCORD

Pour l'URCA, la Direction des Relations Extérieures et du Développement International (DREDI) est responsable de la coordination du présent Accord. Pour l'UEMPA, l'Institut d'Education internationale est responsable de la coordination de l'Accord.

4. CONFIDENTIALITÉ

Chaque Partie s'engage à respecter strictement la confidentialité des informations et à ne pas divulguer les informations ou connaissances de toutes sortes qu'elle aurait pu recevoir de l'autre Partie et/ou à l'occasion de l'exécution de l'Accord, et plus particulièrement leur propre connaissance de l'autre Partie, et à seulement utiliser cette connaissance dans le cadre de l'exécution du présent Accord. Chaque Partie prendra les mesures nécessaires afin que leurs personnels ayant accès à de tels informations et documents respectent l'obligation de confidentialité.

5. FINAL PROVISIONS

The Parties consider this Agreement to be rather a declaration of intent than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority and rights of either Party. In all cases this Agreement is applicable only in part where it does not contradict national legislation of either Party.

This Agreement shall remain in force for a period of **five (5) years** upon its signing, by the end of which period the Agreement may be extended or revised by mutual consent of the Parties.

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party at least **six (6) months** prior to termination date. This Agreement may only be amended by written consent of both Parties.

This Agreement is made in the English, Russian and French languages in two copies being equally legal, one copy for each Party.

In witness whereof the Parties have executed the present Agreement by their duly authorized representatives. The Agreement shall come into force upon its signing by both Parties starting from the latest signing date.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.

Данное Соглашение действует в течение **5 (пяти) лет** с момента его заключения, по истечении которых Соглашение может быть пересмотрено или изменено в отношении продления Соглашения с обоюдного согласия Сторон.

Каждая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за **6 (шесть) месяцев** до даты расторжения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного согласия Сторон.

Данное Соглашение составлено на английском, русском и французском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

В удостоверение чего Стороны, в лице уполномоченных представителей, заключили настоящее Соглашение, которое вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами, начиная с последней даты подписания.

4. DISPOSITIONS FINALES

Les Parties considèrent le présent Accord comme relevant davantage d'une déclaration d'intention que d'un document légalement et financièrement contraignant quant à la mise en œuvre des activités conjointes. Elles partent également du principe qu'aucune disposition du présent Accord ne diminuera, en conséquence de son application, l'autorité pleine et les droits dont dispose chaque Partie. En toutes circonstances, le présent Accord n'est applicable que dans la mesure où il ne contredit pas la législation nationale en vigueur dans les pays respectifs des Parties.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de **cinq (5) ans** à compter de la date de sa signature, à la fin de laquelle l'Accord pourra être étendu ou révisé par consentement mutuel et pour une période à déterminer.

Chacune des Parties peut choisir de mettre un terme au présent Accord par notice écrite adressée à l'autre Partie au **minimum 6 mois avant** le terme envisagé. Le présent Accord pourra seulement être modifié par consentement écrit mutuel des deux Parties.

Le présent Accord est rédigé en langues anglaise, russe et française en deux copies ayant la même force légale, une copie revenant à chacune des Parties.

En foi de quoi, le présent Accord est exécuté par les représentants légalement autorisés des Parties. L'Accord entrera en vigueur à compter de sa signature par chacune des Parties, et à partir de la date de l'apposition de la dernière signature.

Signed on behalf of/ Signatures/ Подписи Сторон :

**UNIVERSITÉ DE REIMS
CHAMPAGNE-ARDENNE/
РЕЙМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ШАМПАНЬ-АРДЕННЫ /**

**UNIVERSITY OF REIMS
CHAMPAGNE-ARDENNE /**

Франция, 51097 Седекс, г. Реймс, бульвар де ля Пэ, 9
9, boulevard de la Paix, 51097 Reims Cedex



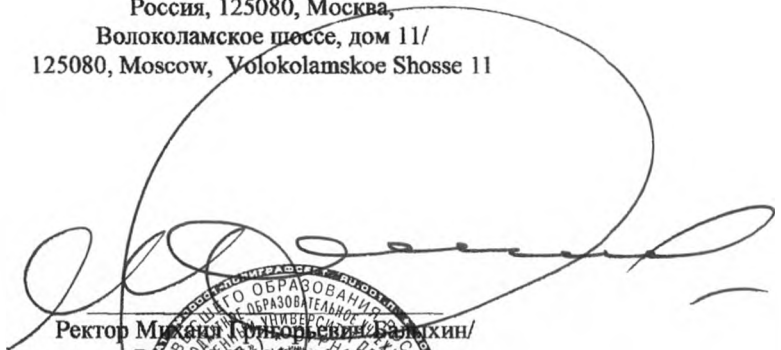
**Guillaume GELLÉ, Président/
Желлэ Гийом, Президент
Guillaume Gellé, President**

Date / Дата _____

Подписи Сторон/ Signatures :

**Université d'État de Moscou de la Production
Alimentaire /
Московский Государственный Университет
Пищевых Производств /
MOSCOW STATE UNIVERSITY OF FOOD
PRODUCTION**

Россия, 125080, Москва,
Волоколамское шоссе, дом 11/
125080, Moscow, Volokolamskoe Shosse 11



Ректор Михаил Григорьевич Балухин/
Rector Mikhail Balyukhin
Mikhail Balyukhin, President

Дата / Date

